

МІНІСТЕРСТВО ТРАНСПОРТУ ТА ЗВ'ЯЗКУ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ ДЕПАРТАМЕНТ
МОРСЬКОГО І РІЧКОВОГО ТРАНСПОРТУ
ДЕРЖАВНА УСТАНОВА «ДЕРЖГІДРОГРАФІЯ»



ПОВІДОМЛЕННЯ МОРЕПЛАВЦЯМ

Повідомлення №

21-31

Випуск № 2

Дата: 10 січня 2005 р.

За повідомленнями мореплавцям, надрукованими у цьому бюлетені, потрібно негайно виправити морські карти і посібники для плавання.

Повідомлення мореплавцям виходять окремими випусками, нумерація яких є безперервною протягом календарного року.

Повідомлення мореплавцям видаються з метою вчасного оповіщення морекористувачів про зміни у навігаційній обстановці та режимі плавання.

Для постійного підтримування на рівні сучасності карт, лоцій та інших посібників для плавання державна установа «Держгідрографія» просить мореплавців та інші організації надсилати відомості про:

1) нові, виявлені під час плавання, перешкоди: банки, обмілини, камені, скелі, вулканічні утворення тощо;

2) випадки розбіжностей карт, лоцій та посібників для плавання з місцевістю;

3) необхідні для нанесення на карти примітні пункти, об'єкти, а також іншу інформацію, що полегшує визначення місця і сприяє безпечному мореплавству.

При повідомленні даних про перешкоди необхідно якомога чіткіше вказувати їх місцезнаходження.

При посиланні на книжкові джерела слід вказувати рік видання книг і їх сторінку. При посиланні на карти і повідомленні географічних координат обов'язково необхідно вказувати номер карти, до якої належать повідомлювані дані, і рік її друку.

Адреса державної установи «Держгідрографія»:

04176, м. Київ-176, вул. Електриків, 26

тел./факс: (044) 467-60-77, 425-40-68

e-mail: dudg@i.kiev.ua

MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATION OF UKRAINE
STATE DEPARTMENT
OF MARITIME AND INLAND WATER TRANSPORT
STATE HYDROGRAPHIC INSTITUTION



NOTICES TO MARINERS

Notice №

21-31

Edition № 2

Date: 10 January 2005

Nautical charts and sailing directions should be immediately corrected according to Notices to Mariners.

Notices to Mariners are published as separate edition; each NtM edition has its own ordinal number. NtM numeration is keeping continuously during the calendar year.

Notices to Mariners are issued in order to inform mariners timely about all changes of navigational situation and regime of navigation.

To update charts and sailing directions mariners are requested to inform State Hydrographic Institution about the following:

- 1) new detected obstructions like banks, shoals, stones, rocks, volcanic formations, etc.;
- 2) all divergences between charts, sailing directions and locality;
- 3) necessity to chart information on conspicuous marks, objects and other information to facilitate position-finding and ensure safe navigation.

Reporting data about obstructions it is necessary as possible clear to indicate their location.

Referring to publications it is necessary to point out the year of edition and page number. Referring to charts and reporting geographic coordinates it is obligatory to indicate the number of chart concerned and year of its edition.

Information should be communicated to State Hydrographic Institution:

26, Elektrykiv Str., 04176, Kyiv,
tel./fax: (044) 467-60-77, 425-40-68
e-mail: dudg@i.kiev.ua

ЗВЕРНЕННЯ ДО МОРЕПЛАВЦІВ

«Повідомлення мореплавцям» – офіційний періодичний бюлетень Міністерства транспорту та зв'язку України. У ньому надається державна, правова, довідкова і рекомендаційна навігаційна та інша інформація, призначена морекористувачам для безпечного мореплавства у морському регіоні України.

Створення, виготовлення та розповсюдження Повідомлень мореплавцям доручено державній установі «Держгідрографія» на правах власника видання відповідно до чинного законодавства України. Копіювання та розповсюдження Повідомлень мореплавцям по всій території держави можливе лише з дозволу видавця.

Відомості, що публікуються у Повідомленнях мореплавцям, є обов'язковими для виконання морекористувачами. За нехтування ними або недобросовісне користування, що стало або могло б стати причиною небажаних наслідків, можливе притягнення винних у цьому осіб до дисциплінарної, адміністративної, цивільно-правової або кримінальної відповідальності.

Відповідальність за відсутність на судні Повідомлень мореплавцям за попередній і поточний роки, невикористання або недобросовісне користування відомостями, опублікованими у них, покладається безпосередньо на капітана судна та судовласника.

ДО ВІДОМА МОРЕПЛАВЦІВ

Положення об'єктів у Повідомленнях мореплавцям наведено у географічних або полярних координатах, довготу вказано від Гринвіча. Координати коректурних даних для карт наведено за картою найбільшого масштабу.

Напрямки подано дійсні у градусах або румбах.

Напрямок створу дано подвійний: перший – з моря від переднього знака до заднього; другий – з берега. Напрямки меж секторів освітлюваності у градусах подаються від джерела світла і відраховуються за годинниковою стрілкою.

Висоти наведено у метрах. Висоти природних об'єктів (гір, пагорбів, островів, скель тощо), а також вогнів засобів навігаційного обладнання подано від рівня моря, прийнятого на картах даного району для відрахунку висот, а висоти споруд – від їх основи. Якщо висоту споруди дано від рівня моря, то це обов'язково обумовлюється.

Дальність видимості вогнів засобів навігаційного обладнання подано у милях.

Глибини наведено у метрах від рівня, який на картах відповідного району прийнято за нуль глибин.

З питань придбання карт і посібників для плавання, виданих Міністерством транспорту та зв'язку України, а також ГУНіО МО РФ, просимо звертатися за адресою:

**04176, м. Київ-176, вул. Електриків, 26
Державна установа «Держгідрографія»
тел./факс: (044) 467-60-77, 425-40-68, 467-60-74
e-mail: dudg@i.kiev.ua**

APPEAL TO MARINERS

Notices to Mariners is official periodical bulletin issued by Ministry of Transport and Communication of Ukraine which contains governmental, legal, reference and recommended information intended for mariners in order to ensure safe navigation in Ukrainian maritime region.

Compiling, production and distribution of Notices to Mariners is entrusted to State Hydrographic Institution on the base of owner publication rights according to Ukrainian legislation, i. e. NtM copying and distribution within State territory is possible only with permission of publisher.

Information published in Notices to Mariners is obligatory to execution by mariners and its unuse or unscrupulous use which would cause the undesirable consequences may lead guilty persons to become answerable for disciplinary, administrative, civil or criminal proceeding.

Responsibility for absence of Notices to Mariners onboard (in files for previous and current years), unuse or unscrupulous use of information published in NtM rests directly with ship masters and ship owners.

INFORMATION TO MARINERS

Objects locations in Notices to Mariners are given in geographical and polar coordinates; longitudes are from Greenwich. Coordinates for chart correction are given for largest scale chart.

Directions are real in degrees or bearings.

Directions of leading lines are double: first – from seaward (from front mark to rear), second – from shore. Directions of lighted sectors limits are given from light source and measured in degrees clockwise.

Heights are in metres. So, heights of natural objects (mountains, hills, islands, rocks, etc.) and also elevation of aids to navigation lights are given above the sea level adopted on charts of determined area for heights calculation, and elevation of structures are given above the ground. If elevation of structure is given above the sea level it is specified.

Range of light visibility is given in nautical miles.

Depths are in metres from datum which is adopted on charts of determined area as a chart datum.

To obtain charts and sailing directions published by Ministry of Transport and Communication of Ukraine and also by HDNaO MD RF communicate to:

**State Hydrographic Institution
26, Elektrykiv Str., 04176, Kyiv
tel./fax: (044) 467-60-77, 425-40-68, 467-60-74
e-mail: dudg@i.kiev.ua**

ПЕРЕЛІК ВИДАНЬ, ЯКІ ПІДЛЯГАЮТЬ КОРЕКТУРИ
LIST OF EDITIONS TO BE CORRECTED

Карти
Charts

Номер Number	Повідомлення мореплавцям Notice to Mariners	Номер Number	Повідомлення мореплавцям Notice to Mariners	Номер Number	Повідомлення мореплавцям Notice to Mariners
3101	22, 25	3433	25		
3102	25	3502 INT3887	24		
3103	22, 25	3605	24		
3104	25	3624	28		
3202	22				
3203	22, 23				
3204	25				
3205	25				
3220	26				
3222	22				
3226 INT3816	22				
3227 INT3814	25				
3301	25				
3419	27				
3421	28				

Книги
Books

Номер, рік видання Number, year of edition	Повідомлення мореплавцям Notice to Mariners	Номер, рік видання Number, year of edition	Повідомлення мореплавцям Notice to Mariners	Номер, рік видання Number, year of edition	Повідомлення мореплавцям Notice to Mariners
201-2003	29				
701-2003	30, 31				

ЗМІСТ

Стор.

Розділ I. Загальна інформація	7
Розділ II. Коректура карт	8
Розділ III. Зміни навігаційної обстановки у морському регіоні України	-
Розділ IV. Коректура посібників для плавання	11
Розділ V. Коректура каталогу карт і книг	15

CONTENT

Page

Section I. General information	7
Section II. Chart correction	8
Section III. Changes of navigational situation in maritime region of Ukraine	-
Section IV. Correction to sailing directions	11
Section V. Correction to chart catalogue and books	15

Розділ I. **ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ**
Section I. **GENERAL INFORMATION**

21. Оголошення

Випуск 1/2005 ПМ Держгідрографії України готується до видання і буде розсилатися пізніше. Вищевказаний випуск не містить інформації для коректури морських карт.

Notice

Edition of № 1/2005 NtM of State Hydrographic Institution of Ukraine is in the process of publication and will be circulated later. The abovementioned edition has no information for correction of nautical charts.

Розділ II. **КОРЕКТУРА КАРТ**
Section II. **CHART CORRECTION**

Північно-західна частина Чорного моря
North-Western part of the Black Sea

22. (Т) Карти (Charts) 3202, 3203, 3222, 3226 INT3816, 3101, 3103

Нанести СПБУ «Таврида» ПРИП 12/05
Plot (Special float boring installation
«Tavryda») 45°15.50' N 31°40.50' E Coastal warning 12/05
Відм. ПРИП (Cancel Coastal warning) 12/05

Порт Чорноморськ
Port Chornomors'k

23. Карта (Chart) 3203

Скасувати СПБУ «Таврида»
Cancel (Special float boring installation
«Tavryda») 45°33.90' N 32°48.50' E
Відм. ПМ (Cancel NtM) 382(T)/04

Порт Южний
Port Yuzhnyi

24. (Т) Карти (Charts) 3605, 3502 INT3887

Нанести Текст попередження на карту ПРИП 8/05
Plot (Text of caution on the chart) Coastal warning 8/05
Відм. ПРИП (Cancel Coastal warning) 8/05

Узбережжя Криму
Crimea Coast

25. Карти (Charts) 3433, 3301, 3204, 3205, 3227 INT3814, 3101, 3102, 3103, 3104

Виправити Дальність видимості вогню
маяка Кая-Баш на 8М ПРИП 7/05
Correct (Range of visibility of Kaia-Bash
lighthouse to 8M) 44°29.40' N 33°33.40' E Coastal warning 7/05
Відм. ПРИП (Cancel Coastal warning) 7/05

Азовське море
Sea of Azov

26. Карта (Chart) 3220

Скасувати	1. Назву села «Азовське»	Рішення Запорізької
Cancel	(Village name «Azovs'ke») 46°22'00" N 35°18'00" E	облради від 29.09.04 р.
Виправити	2. Назву села «Степок» на	Decision of Zaporiz'ka
	«Кирилівка»	regional council
Correct	(Village name «Stepok» for	dated 29.09.04
	«Kyrylivka») 46°18'30" N 35°18'00" E	

Порт Бердянськ
Port Berdians'k

27. Карта (Chart) 3419

Скасувати	Світний буй	ПРИП 15/05
Cancel	(Light buoy) 46°40.80' N 36°36.60' E	Coastal warning 15/05
	Відм. ПРИП (Cancel Coastal warning) 15/05	
	Відм. ПМ (Cancel NtM) 268/02, 127/04	

Порт Маріуполь
Port Mariupol'

28. (Т) Карти (Charts) 3624, 3421

Нанести	Напис «погаш.» біля світного	
	створного заднього знака	
	Балки Зінцева	ПРИП 3/05
Plot	(Legend «Extinguished» near light	
	leading line rear mark	
	Zintsev Ravine) 47°04'10.5" N 37°30'33.0" E	Coastal warning 3/05

(Т) Карти (Charts) 3605, 3502 INT3887

(Т) Попередження

На внутрішньому каналі порту Южний розпочато днопоглиблювальні роботи.
(ПМ 24(Т)/04)

(Temporary) Caution

In inner channel of port Yuzhnyi dredging works are started. (NtM 24(Т)/04)

Розділ IV. КОРЕКТУРА ПОСІБНИКІВ ДЛЯ ПЛАВАННЯ
Section IV. CORRECTION TO SAILING DIRECTIONS

29. Книга 201, вид. 2003 р.

1	2	3	4	5
1360	№ 3 світний буй правої сторони			* ПМ 29/04
1364	№ 5 світний буй правої сторони			* ПМ 29/04
1735	КАЯ-БАШ	Б Пр 4с пр 1.0 тм 3.0 8М *		 ПМ 29/04

Книга 201, изд. 2003 г.

1	2	3	4	5
1360	№ 3 святящий буй правой стороны			* ИМ 29/04
1364	№ 5 святящий буй правой стороны			* ИМ 29/04
1735	КАЯ-БАШ	Б Пр 4с пр 1.0 тм 3.0 8М *		 ИМ 29/04

Book 201, ed. 2003

1	2	3	4	5
1360	№ 3 light buoy right side			* NtM 29/04
1364	№ 5 light buoy right side			* NtM 29/04
1735	KAIA-BASH	W Fl 4s fl 1.0 ecl 3.0 8M *		 NtM 29/04

Розділ V. КОРЕКТУРА КАТАЛОГУ КАРТ І КНИГ
Section V. CORRECTION TO CHART CATALOGUE AND BOOKS

30. Книга 701, вид. 2003 р., стор. 38
Book 701, ed. 2003, page 38

S 57 ed. 3.0	Назва Title	Масштаб 1: Scale 1:	Примітки Notes
UA3T3207.000	Від Анапи до Туапсе Anapa to Tuapse	200 000	укр.-англ. ukr.-engl.
UA4T3440.000	Від мису Меганом до порту Феодосія Mehanom Cape to Feodosiia Port	50 000	укр.-англ. ukr.-engl.
UA5T3616.000	Порт Варна і канал № 1 Varna Port and channel № 1	10 000	укр.-англ. ukr.-engl.

31. Книга 701, вид. 2003 р., стор. 39
Book 701, ed. 2003, page 39

S 57 ed. 3.0	Назва Title	Масштаб 1: Scale 1:	Примітки Notes
UA5T3635.000	Севастопольська бухта Sevastopols'ka Bay	10 000	укр.-англ. ukr.-engl.
UA63635A.000	Бухта Карантинна Karantynna Bay	5 000	укр.-англ. ukr.-engl.

Відповідальний за випуск В.В. Северин
Responsible for edition V. Severin

Замовлення № 2
Order № 2

Створено, підготовлено до друку
філією державної установи «Держгідрографія»
«Укрморкартографія».
04176, м. Київ-176, вул. Електриків, 26
тел: (044) 467-60-82, факс: (044) 467-60-81

Compiled, prepared for publication by
State Hydrographic Institution Branch
«Ukrmorcartography».
26, Elektrykiv Str., 04176, Kyiv
tel.: (044) 467-60-82, fax: (044) 467-60-81

Копіювання матеріалів, опублікованих в
«Повідомлення мореплавцям»
державної установи «Держгідрографія»,
можливе тільки з дозволу видавця.

Copying of materials published
in Notice to Mariners of
State Hydrographic Institution
is possible only with permission of publisher.